



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna 2020 #5

Bästa kollegor,

Våren är här! Vi hoppas att ni alla är friska och vid gott mod i dessa ovanliga tider.

Det är snart dags för vårt årsmöte, **söndagen den 17 maj kl. 13:00 på Zoom**. Vi kommer att ordna ett förmöte onsdagen den 13 maj kl. 19:00 för att testa tekniken. Länkar kommer att skickas ut till båda dessa möten. Vi vill be er att anmäla er till årsmötet så att vi vet på ett ungefär hur många som kommer att delta. Vi vill också påminna om att alla handlingar inför årsmötet redan har skickats ut. Hoppas att så många som möjligt av er kan vara med!

För några veckor sedan skickade vi ut en skrivelse till samtliga domstolar med Rättstolkarnas råd för minskning av smittspridning vid platstolkning. Vi bad samtidigt domstolarna återkomma med information om vilka åtgärder de har vidtagit för att minska risken för smittspridning.

Många, men inte alla domstolar har svarat. Läs Lotta Hellstrands sammanfattning av svaren som bifogas nyhetsbrevet! Södertörns tingsrätt har som enda domstol på eget initiativ tagit kontakt med Rättstolkarna i frågan, och deras meddelanden hittar ni sist i dokumentet.

Vi har också haft vårt första dialogmöte med Järva Tolk och Översättning. Vi är glada att få inleda ett samarbete även med Järva. Rapport kommer inom kort.

Rättstolkarna har av en medlem blivit uppmärksammade på att Ystads tingsrätt inte vill lämna ut förberedelsematerial till tolk inför förhandling, med motiveringen att tolken precis som nämndemännen ska vara neutrala och inte läsa in sig på ämnet i förväg. Vi skrev förstås till tingsrätten och påminde om både Domstolsverkets handbok och JK:s yttrande som föreskriver att tolken ska få tillgång till förberedelsematerial. Vi har inte fått svar, men hoppas att detta ska kunna fås att fungera mer smidigt på domstolarna överlag. Det är förstås också en del av arbetet vi gör med Domstolsverket, som är helt på vår sida i frågan och påminner domstolarna om detta. Fortsätt gärna att höra av er till oss om ni stöter på svårigheter att få ut förberedelsematerial inför domstolsförhandlingar.

Vi blev också uppmärksammade på att Språkservices arvodeslista angav lägre arvode vid tolkning via video eller Skype än för tolkning på plats och på telefon. Vi kontaktade Språkservices ledning och frågade vad detta grundade sig på. Det strider ju mot ramavtalet. Språkservice svarade att det var ett misstag och skulle ändra det omgående. Vi är glada för vårt samarbete med Språkservice där båda parter kan ställa frågor och få tydliga och klara svar. Vi vill gärna ha liknande sömlösa samarbeten med andra förmedlingar och även myndigheter. Samtidigt fortsätter arbetet och kontakterna med Migrationsverket. Vi har fått ta del av ett officiellt beslut om prioritering av tolkkompetens och tolkform för olika typer av samtal med sökande på Migrationsverket. Vi ser att det finns förbättringsområden och arbetar på en skrivelse med våra förslag till ändringar.

Rättstolkarna önskar er alla en fortsatt fin vår!

Vänliga hälsningar styrelsen genom Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Lotta Hellstrand.